



甲年基督普世君王節
主曆二〇二三年十一月廿六日

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、光榮至大至聖至仁耶穌偉大君王。

2、感謝天主生養照顧我們的大恩主。

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、我們和天上諸神聖並煉靈都讚揚。

2、降生救贖赦罪賜寵恩典超越今古。

5 5 5 | 6 -- | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 -- |

1、讚揚耶穌天主聖子我救主。

2、讚美無窮我們都俯伏欽崇。

5 6 7 | 1 2 3 | 2 -- | 1 -- ||

1、萬王之王偉大君王。

2、祢是天地全能大主。

讀經一：

恭讀厄則克耳先知書 三四，11~12，15~17

上主天主這樣說：「看哪！我要親自去尋找我的羊，我要親自照顧我的羊。就像牧人在羊群失散的那一天，怎樣去尋找自己的羊，我也要怎樣尋找我的羊；有些羊在陰雲和黑暗的日子四散到各處，我要把牠們救回來。我要親自牧放我的羊，親自使牠們臥下休息。——上主天主說：失落的，我要尋找；迷路的，我要領回；受傷的，我要包紮；病弱的，我要治療；肥胖和強壯的，我要看守；我要按正義牧放牠們。

我的羊群哪！關於你們，上主天主這樣說：看哪！我要在羊與羊之間、綿羊與山羊之間、施行審判。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠二二

答：D 3/4

姜震譜曲

3 2 1 | 3 - 5 | 6 - 5 | 3 - - |
上主是我的牧者，

6 5 3 | 2 1 . 6 | 1 - - | 1 - 0 ||
我實在一無所缺。

頌：

一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。
祂使我憩息在翠綠的草地上。

二、祂領我走近幽靜的溪水旁，
祂使我精神振奮，體力恢復；
為了光榮祂的名，祂領我踏上了正途。

三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；
在我頭上傳油，使我的杯爵滿溢。
在我一生的歲月裡，常沐浴在祢的恩寵與幸福中；
在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十五，20~26a，28

弟兄姊妹們：基督實在從死人中復活了，祂是死人中第一位復活的。因為死亡是因一個人而來的，死者的復活也是因一個人而來的；就如在亞當內眾人都死了，照樣，在基督內眾人都都要復活；不過各人要依照自己的次序：首先是基督，然後是那些在基督再來時屬於祂的人，最後纔是結局；那時，基督將消滅一切率領者，掌權者和大能者，並把王權交給天主父。因為基督必須為王，直到祂把所有仇敵屈伏在祂的腳下。那最後被毀滅的仇敵便是死亡。萬物都歸屬在聖子權下以後，聖子自己也要屈伏於那使萬物歸服祂的父，使天主在萬有之中，超越萬有，統御萬有。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：因上主之名而來的，應受讚頌！

那要來的我們祖先達味之國，應受讚頌！

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二五，31~46

那時候，耶穌對門徒們說：「當人子在光榮中、和眾天使一同降來的時候，祂要坐在光榮的寶座上，萬民都要聚集在祂面前；祂要把他們彼此分開，好像牧人分開綿羊和山羊一樣：把綿羊放在右邊，山羊放在左邊。那時候，君王要對那些在祂右邊的人說：『我父所降福的人哪，你們來承受從創世以來就給你們預備好的國度罷！因為我餓了，你們給我吃的；我渴了，你們給我喝的；我無家可歸，你們收留我；我衣不蔽體，你們給我穿的；我病了，你們看顧我；我坐牢，你們來探望我。』那時，義人回答祂說：『主啊！我們什麼時候看見祢饑餓，而給了祢吃的，或口渴而給了祢喝的呢？我們什麼時候看見祢無家可歸，而收留了祢，或衣不蔽體而給了祢穿的呢？我們什麼時候看見祢生病，或坐牢，而來探望過祢呢？』君王便回答他們說：『我實在告訴你們：凡是你們對我最小的兄弟所做的，就是對我做的。』然後祂又對那些在左邊的人說：『你們這些可咒罵的人哪，離開我，到那給魔鬼和牠的使者所預備的永火裡去罷！因為我餓了，你們沒有給我吃的；我渴了，你們沒有給我喝的；我無家可歸，你們沒有收留我；我衣不蔽體，你們沒有給我穿的；我生病或坐牢，你們沒有來探望我。』那時，他們也要回答說：『主啊！我們什麼時候看見祢饑餓，或口渴，或無家可歸，或衣不蔽體、或有病、或坐牢，而沒有服侍祢呢？』君王要回答他們說：『我實在告訴你們：你們沒有給最微小的一個人做這些事，便是沒有給我做。』這些不義的人要進入永罰，而那些義人卻要進入永生。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 唱阿肋路亞讚美主！

E♭ (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |
1、唱阿肋路亞讚美 主！ 唱阿肋路亞讚美 主！
2、耶穌從死者中復 活！ 耶穌從死者中復 活！
3、耶穌是天地的君 王！ 耶穌是天地的君 王！
4、耶穌生活在教會 內！ 耶穌生活在教會 內！
5、耶穌要光榮地再 來！ 耶穌要光榮地再 來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||
1、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！唱阿肋路亞讚美 主！
2、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌從死者中復 活！
3、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌是天地的君 王！
4、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌生活在教會 內！
5、唱阿肋路 亞！唱阿肋路 亞！耶穌要光榮地再 來！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 對最小的做就是對我做

D 3/4

Willard F. Jabusch

1 3 | 5 5 5 6 | 5 - 4 3 | 2 2 3 | 1 7 6 - |
你們 對我子民 中 最 小 的 所 做 的
1 1 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 - - ||
你 們 就 是 對 我 做。

3 3 3 | 4 4 3 | 2 1 2 | 3 - - | 5 5 5 | 6 6 5 | 4 3 4 | 5 - - |
1. 當我饑餓時你們給我吃， 當我口渴時你們給我喝。
2. 我無家可歸你們收留我， 我寒冷裸體你們給我穿。
3. 我受傷害病你們照顧我， 我悲哀痛苦你們安慰我。
4. 我工作疲乏你們幫助我， 我被人遺棄你們關心我。
5. 我失敗憂愁你們同情我， 我成功歡欣你們同我樂。
1 2 3 | 4 4 3 | 2 2 3 | 2 - - | 1 - - | 1 - - ||
你們來 分享天 國的筵 席 吧！

出堂曲： 感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7 |
阿肋 路亞，阿肋 路亞！感 謝我們 復活主。
5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||
阿肋 路亞，阿肋 路亞！讚 美祂聖 名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |
1、救主耶 穌 是 全 地 的 主，
2、將喜訊 傳 遍 普 世 界，
3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||
1、祂是萬 物 的 君 王。
2、耶穌曾 死 而 復 活。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

陳麗貞為兒子陳仲明求天鄉永福。

徐玉蘭感恩謝主。

聖嬰基信團為孫偉、孫怡的母親徐丹阿姨求安息主懷、早登天國。

中華基督神修小會紀念徐丹(Cecilia)姊妹，祈求天國永福。

童利孝、葛寧意為徐丹 Cecilia 姊妹求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲(聖名 Felicity)

求靈魂安息主懷，永享天國之福。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、

早日得享天國永福。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親、公公、婆婆求主恩賜

早升天國、安息主懷、永享榮福。

連玉燁追思老師傅全香先生，求主恩賜安息主懷、天堂永福。

徐玉蘭率兒孫追思父親徐元瑾、母親徐胡鴻英、

公公王尊民、婆婆王月瑛、哥哥徐承文、先生王振宇及徐氏、王氏先祖，求主恩賜天國永福永生。

呂純蓉為父親呂秉義、母親呂張淑娥、大哥呂宏明求永享

天堂之樂。

黃文斌、李偉真率子女們感恩謝主，求主保佑家人及子孫們身體健康、平安生活。

黃文斌、李偉真率子女們追思父母親及已亡親友，求主賜天鄉永福。

李偉中、姚淑芳追思父母親及已亡親友，求主賜天鄉永福。

李鳳珍追思已亡父親李漂光、二姊李蘭珍、二哥李紹金、

七姊李滿珍及已亡親友，求主賜天鄉永福。

陳賀章、崔淑芳及家人追思已亡親友恩人、求主賜天鄉永福。

蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕、母親、

祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

吳旺樂一家為爺爺、奶奶、父親、母親、二姊、二弟

及已逝的親人們求主賜他們天堂永福。

黃金玉一家為父親、母親、大哥、三哥及已逝的親人們

求主恩賜他們天鄉永福、靈魂永安。

胡文榮一家為爺爺、奶奶、爸爸胡養善、媽媽林秀芳及

已故的親人們求靈魂安息、早升天國。

林建鋒為妻子鄭月娟(聖名瑪利亞)求早升天國。

林建鋒為父親林忠挺、母親林珠琴求平安健康。

沈志上、李鳳珍為五姊李艷珍的先生倪學衡求靈魂永安、

早日享天國之福。

聖心基信團祈求天主帶領 Sandy 父親鍾國斌的靈魂

早登天鄉、安息主懷，並求天主安慰 Sandy 及家人。

林承樂、林美娟一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、

父親林英善、母親孫月珠、姊夫胡養善、姊姊林秀芳、叔叔林英祿、大姑林鳳英、岳父林英吹求主恩賜

天鄉永福、靈魂永安。

林承輝、陳秀霞一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、

父親林英善、母親孫月珠、姊夫胡養善、姊姊林秀芳、

叔叔林英祿、大姑林鳳英求靈魂安息、天鄉永安。

張振江、陳佳陽為父親趙天永、陳躍杰求安息主懷、

早享天鄉永福。

張慧芳為父親張久成(聖名若瑟)、母親羅書菊(聖名亞納)、

羅光總主教(聖名達尼勞)求享天堂永福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高、

母親葉黃惠珍及至親叔、舅、姊夫和表弟，求主賜天堂永安永福。

葉威揚、威玲、威康祈求主治癒長姊茵台病痛、早日康復。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉鏊、李鑫源、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、吳爾謙修女、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大蕻、張世凰、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、陳林喜美、阮益謙、劉菲。

為新亡者祈禱：呂蔡可君、李梅菊、吳剛勤、黃鄔玲玉、倪學衡、鍾國斌、徐丹。

教會消息欄

教宗與窮人午餐會，難忘的友誼時刻

(梵蒂岡新聞網) 11月19日世界窮人日中午，超過1200人聚集在保祿六世大廳，等候教宗在三鐘經祈禱活動後與他們相會，互相問候，同桌共餐。用餐前，教宗先頒賜了降福，並邀請大家一起為這「友誼的時刻」、為餐點和備餐的人而感謝天主。

梵蒂岡保祿六世大廳再次於世界窮人日變成大型聚餐場所。餐桌以黃白兩色的鮮花裝飾，成了合影和自拍的背景。絕大多數的賓客一整年露宿街頭，飽受城市的冷漠之苦，在窮人日這一天與教宗同桌共餐。人人都希望在這款待、關注、照顧及愛的難忘時刻拍照留念。

午餐聚會由聖座愛德服務部籌備，今年的餐食由希爾頓酒店供應。當天的菜單適合所有的人，符合非基督徒賓客的宗教飲食規範。因此，第一道菜義大利麵捲的內餡是里科塔奶酪和菠菜，淋上了帕馬森奶酪白醬；第二道是白肉製成的肉丸，佐茄汁、羅勒和百花椰菜泥。飯後甜點有提拉米蘇和小份甜品。

餐會結束時，教宗降福並感謝所有為這次歡樂的午餐會投入籌備和服務工作的人、為此提供物質協助的人，以及在場的每一個人。

教宗三鐘經：

我們要懷著對天主的信賴面對困境

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各於11月19日第七屆世界窮人日舉行的誦唸三鐘經活動中，向聚集在聖伯多祿廣場上的2萬多名朝聖者闡釋了當天福音記述的《塔冷通的比喻》的內容。教宗說，這個比喻浮現出兩種接近天主的方式：一種是懷著害怕的心來接近天主。這會使我們的行動和使命癱瘓，使我們成為奴隸。另一種方式是懷著信賴的心來接近天主。這樣能使我們在行善時勇敢前進，積極並富有創意。

那個領了一個塔冷通且將它埋在地下的僕人不信賴他的主人也不信賴自己，他腦中的天主的形象是疏遠和錯誤的。教宗說，那個把塔冷通藏起來的人，「看不到上主對他的重視和信任，他看到的只是一位索取多過給予的主人、一位判官的行為。這是他對天主的形象：他無法想像天主的慈善。為此，他受到阻礙，無法執行他接受的使命」。

主人將自己的財產也託付給另外兩位僕人，他們信任他，將領到的「塔冷通」用於投資，甚至還翻了一番，他們敢於冒險。教宗說，害怕和信賴，是每次選擇時在我們面前出現的十字路口，然而，基督徒的選擇很簡單：就是要信賴始終愛著自己子女的天父。

「我們要牢記：不要讓懼怕癱瘓我們，而要懷著對天主的信賴面對困境。這也適用於子女的教育。我們要捫心自問：我是否會在每天的祈禱中說，『上主，我信賴祢，請賜予我每天繼續前行的力量；我信賴祢，信任祢給予我的一切。請讓我知道如何善用祢賞賜的一切。』」

最後，教宗敦促說，即使面對不確定和無法預測的結果，以及生活中的困境，也要以基督為「投資」的對象，不要讓自己因不確定性而癱瘓。他籲請信眾反思，說，「作為教會：我們是否在我們的環境中培養一種互相信任和尊重的氣氛，來幫助我們共同前行、消除人與人之間的隔閡、激發所有人的愛的創造力？讓我們想想吧……願聖母瑪利亞幫助我們戰勝恐懼，永遠不要害怕天主！」

佈告欄

十一月：煉靈月／十二月：始胎無原罪聖母月

誦唸慈悲串經啟事

從今年九月起我們在每主日 3:15 PM 開始為所有刊登在週訊上的亡者和求健康者誦唸慈悲串經。

東區華語將臨期一日避靜

主講：救主會會士蘇崑勇神父

主題：將臨期的精神與意義

時間：12/16 (週六) 9:30 AM 至 3:30 PM

地點：本堂四、五號教室

慕道班啟事

12/02 主題：祈禱(二)、聖母

本堂 2023-2024 華語成人慕道班已於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

交通組啟事

參加主日彌撒有需要交通接送的教友請跟黃淑英姊妹聯絡：909-618-5885

堂區消息

● 首週五、首週六彌撒

本堂將於 12 月 1 日 8:30 AM、7 PM 慶祝首週五彌撒；彌撒後有明供聖體、守聖時及聖體降福。本堂將於 12 月 2 日 8:30 AM 慶祝首週六彌撒。

● 本堂將臨期反思：預備上主的道路

主講：Dcn. Steve Hillmann 執事 地點：聖堂。
時間：十二月五日(週二)晚上 7:30 PM - 9 PM.

● 佳節食物籃捐款活動：本堂今年再次為有需要的家庭準備聖誕節食物籃。每個食物籃的成本是\$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton”

並請註明“HELP Campaign”

您也可掃描二維碼：

若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。